

А. П. Чехова

2207

ЧУДОТВОРЕЦ СЛОВА

Художественное наследие А. П. Чехова близко и дорого каждой национальной культуре. Уже в конце XIX столетия представители возрождающейся литовской литературы знакомились с произведениями Чехова. Литовцы — воспитанники учебных заведений России — особенно Московского университета — будущие публицисты, беллетристы, театроведы — не только читали его прозу, но, несомненно, присутствовали на премьерах чеховских пьес и, надо полагать, не раз видели самого писателя. В Ялте, где он долгое время жил, было много литовцев. Так, например, П. Вишинскис, один из виднейших критиков — демократов, осенью 1898 года сообщал в письме Жемайте, что скоро «будет возможность познакомиться с известным русским писателем Чеховым».

Надо полагать, что Чехов, уезжая за границу, проезжал через Литву и Вильнюс и мог, хотя бы косвенно, быть знаком с нашим краем. Сохранились сведения, что О. Книппер-Чехова, возвращаясь с телом А. Чехова в Москву, сделала первую остановку в Вильнюсе. На вокзал прибыла небольшая делегация во главе с редактором «Виленского вестника» В. Чумиковым (он же был и переводчиком произведений Чехова на немецкий язык). Делегация возложила венок на гроб писателя. В. Чумикову О. Книппер рассказала о последних днях Антона Павловича.

Видимо, А. П. Чехов встречался с литовцами, когда изучал медицину в Московском университете. Гораздо позже, наверное, около 1901 года или чуть раньше, Чехов познакомился и поддерживал связи с поэтом Ю. Балтрушайтисом.

Начальный этап освоения творчества Чехова литовским обществом связан с чтением его произведений в оригинале. Самое первое знакомство широкого литовского читателя с творчеством Чехова состоялось в 1904 году. Отдельной книжкой переводы писателя вышли в 1911 году. В буржуазной Литве произведения его переводились, издавались, однако не передавали стиля чеховского письма, а порой даже искажали его содержание. Исключение составляет перевод пьесы «Три сестры» (1923), выполненный писателем, драматургом, профессором русской словесности Каунасского университета Б. Сругой, а также перевод новеллы «Студент», сделанный известным прозаиком Ю. Тумасом-Вайжгантасом.

В годы Советской власти, когда редакторами серии чеховских произведений стали отличные знатоки обоих языков — Э. Висканта и Д. Урбас, когда переводами занялись писатели и специально подготовленные кадры, дело существенным образом изменилось.

Чеховская драматургия на

литовскую сцену пришла в начале XX века — на заре становления профессионального жанра. Особенно популярными были водевили «Медведь», «Свадьба», «Юбилей». В 1919 году в Каунасе впервые была поставлена пьеса «Три сестры», в 1937 — «Вишневый сад» (режиссер Б. Даугуветис).

Оригинальная литовская литература испытала и продолжает испытывать влияние творчества А. П. Чехова, его эстетических принципов. Известный прозаик, романист А. Венолис признавался: «Своим первым литературным учителем я считал и считаю Антона Павловича Чехова. Мне кажется, что ему я должен быть благодарным за то, что начал писать, его произведения поощряли меня испытать свои силы...».

П. Цвирка считал Чехова «чудотворцем слова», «великим русским новеллистом, не имеющим конкурента...». Читая Чехова, молодой П. Цвирка усваивал богатства русского языка.

Благодаря Чехову в литовскую прозу входит тонкий психологический анализ, внешне динамический сюжет уступает место кружеву воспоминаний, сложной внутренней реакции. Й. Билюнас, А. Венолис, П. Цвирка — далеко не полный перечень писателей, испытывавших влияние А. П. Чехова.

Формы литературного влияния могут быть разными: от восторженного признания чужого таланта и следования ему до еле заметного творческого импульса, от скрытых следов, которые порой трудно обнаружить, вплоть до полемики с чеховскими принципами. Творчество Антона Павловича воспрималось не эпигонски, а именно творчески, своеобразно, в соответствии с национальной традицией. И по сей день лучшие традиции русского писателя в разных вариантах проявляются в литовской новелле и драматургии.

Литовское советское литературоведение не осталось в долгу перед А. П. Чеховым. Уже имеются работы сопоставительного типа, статьи, анализирующие практику перевода чеховских произведений на литовский язык (Э. Висканта, Ал. Жиргулис). В 1968 г. появилась первая оригинальная книга о прозе Чехова на литовском языке, автором которой является доцент Вильнюсского университета Е. Червинскене. В 1976 г. вышла ее монография «Единство художественного мира А. П. Чехова», где делается попытка по-новому прочесть творчество Чехова, выявляя центральные идеи его художественного мира.

...Наследие А. П. Чехова было и остается волшебным магнитом, влекущим к себе представителей национальной литературы, театра, критики и литературоведения.

Б. МАСЕНЕНЕ,
кандидат филологических наук, доцент ВГУ.